Développement des compétences linguistiques transversales intégrées à la Formation professionnelle comme fondement d'un curriculum et d'un manuel

(à l'exemple de l'enseignement de l'allemand langue étrangère)

Berufs- und Fachorientierung als zukunftsweisendes Prinzip eines Rahmencurriculums und von Lehrbüchern für den *Studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht*

(am Beispiel Deutsch als Fremdsprache)

Dorothea Lévy-Hillerich
Professeur, responsable en formation continue au Goethe-Institut
Silvia Serena
Université Bocconi, Milan

Résumé *: Cette contribution présente un curriculum de référence créé par un groupe de boursiers polonais, tchèques et slovaques pour des facultés où les compétences professionnelles doivent être apprises par les biais de la langue. Comme les étudiants doivent être formés pour pouvoir être recrutés en Europe ou ailleurs, une importance particulière est donnée au développement d'habilités et de compétences opérationnelles qui vont bien au-delà d'une connaissance générale de la langue et qui mettent en jeu la personnalité de l'apprenant et dépassent les limites des cours universitaires particuliers. Trois compétences différentes peuvent être identifiées : la première couvre les relations sociales, la deuxième est reliée aux stratégies méthodologiques et la troisième se focalise sur des habilités professionnelles spécialisées.*

Abstract *: This paper presents a reference curriculum devised by a group of Polish, Czech and Slovakian university scholars for faculties where work skills need to be learnt through language. Since future graduates need to be trained in order to find work in Europe and elsewhere, specific care is given to the development of operative skills and competences, which go well beyond a general knowledge of the language and involve the learner's personality and overlap the boundaries of individual study courses. Three different kinds of competences can be identified: one covers social relations, another deals with methodological strategies and the third one is focused on specialised work skills.*

Les étudiants apprendront à agir de façon rationnelle et judicieuse, à écouter les partenaires professionnels, à s'adapter au lieu de travail, et de cette manière ils seront en mesure de participer à un processus d'apprentissage tout au long de la vie. Un exemple de la manière dont ce curriculum peut être mis en place est contenu dans un manuel utilisé avec des étudiant de niveau B2 de l'Université Bocconi de Milan. Le curriculum est rédigé en allemand, comme les auteurs sont des professeurs d'allemand, mais il peut s'appliquer à l'enseignement de toute autre langue étrangère au niveau universitaire.

***Mots clés** : développement d'habilités opérationnelles, habilité professionnelle, compétences sociales, compétences méthodologiques, curriculum de référence, processus d'apprentissage tout au long de la vie, enseignement des langues au niveau universitaire*

The students will be taught to act rationally and sensibly, listen to working partners, harmonise with the work place, and so they will be ready to take part in a life-long learning process. An example of how this curriculum can be put into practice is shown in the contents of a text book used with B2-Students at Bocconi University, Milan. The curriculum is written in German, as the authors are German teachers, but it can be applied to the teaching of any language at university level.

***Keywords** : development of operative skills, work skills, social competences, methodological competences, reference curriculum, life-long learning process, language teaching at university level*

1. Introduction

Soutenu par la Fondation Bosch et les Goethe-Instituts de Varsovie, Cracovie (prise en charge du projet depuis 2002), Prague et Bratislava, un groupe de travail s'est mis en place depuis 1996. Il regroupe des professeurs enseignant l'allemand comme langue étrangère dans des universités et des écoles supérieures où cette langue est une discipline d'accompagnement de matières non littéraires. Le groupe est né du désir d'orienter l'enseignement des langues étrangères vers davantage d'action et de communication pour développer les compétences opérationnelles (Handlungskompetenz), c'est à dire les compétences d'agir par le moyen de la langue étrangère. Il s'en est suivi l'élaboration de trois curriculum-cadres établissant une vision holistique des compétences transversales à développer par le biais des langues étrangères.

Si les curricula-cadres ont été conçus pour l'allemand langue étrangère, leurs principes sont toutefois valables pour l'enseignement de toute autre langue étrangère ayant le statut de discipline d'accompagnement.

1. Einleitung

Mit dem Ziel einer Vereinheitlichung der Lernziele im Sinne der Handlungskompetenz und einer Absicherung des vorauszusetzenden und zu erreichenden Sprachniveaus hat sich 1996 mit Unterstützung der Bosch-Stiftung und der Goethe-Institute Warschau, Krakau (Projektleitung seit 2002), Prag und Bratislava eine Gruppe von Dozentinnen und Dozenten aus Polen, Tschechien und der Slowakei zusammengefunden, um Rahmencurricula für den *studienbegleitenden Deutschunterricht* zu entwickeln.

Auch wenn diese Rahmencurricula zunächst für den *studienbegleitenden Deutschunterricht* erarbeitet wurden, so lassen sich ihre Prinzipien auf jeden Fremdsprachenunterricht im Hochschulbereich übertragen.

Les curricula-cadres qui ont déjà été produits, en allemand/polonais, allemand/tchèque, allemand/slovaque , vont prochainement (courant 2006) faire l'objet d'une nouvelle édition (on-line et imprimée) regroupant ces trois versions. Cette nouvelle édition mettra encore davantage l'accent sur les compétences professionnelles transversales et sur les orientations spécialisées. Elle intégrera également les descriptifs et exigences du *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer* ainsi que les conséquences du processus de Bologne.

Le dernier chapitre du nouveau curriculum-cadre sera consacré aux critères d'évaluation (auto-évaluation et évaluation mutuelle) qui grâce au *Cadre européen commun de référence pour les langues* ont acquis une dimension européenne et permettent une comparaison des connaissances au niveau international.

Ces curricula-cadres ont été présentés lors de plusieurs congrès et séminaires internationaux. Ils ont de ce fait sensibilisé des enseignants dans d'autres pays de sorte que des groupes de travail de professeurs d'allemand se sont formés en Ukraine, Roumanie, Croatie, Serbie-Montenegro, Bosnie-Herzégovie et en Macédoine. Ceux-ci écrivent à leur tour un curriculum-cadre. Leur structure, comme il est de règle dans tous les curricula, répond au schéma suivant :

1 – les principes d'enseignement

2 – les objectifs d'enseignement

3 – les contenus d'enseignement

4 – les méthodes d'enseignement

5 – les critères d'évaluation dans l'enseignement.

Cet article se limitera à décrire les principes d'enseignement (point n°1) qui sont déterminants pour les quatre autres domaines.

Die Curricula werden z.Z. überarbeitet und Mitte 2006 in einer Fassung erscheinen, in der die verschiedenen bisher bestehenden (Deutsch-Polnisch, Deutsch-Tschechisch, Deutsch-Slowakisch) zusammenfließen, und in der die berufsübergreifenden Kompetenzen der Berufs- und Fachorientierung noch deutlicher als bisher herausgestellt werden. Außerdem werden die Beschreibungsmodelle und Anforderungen des *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen* sowie die Konsequenzen des Bologna-Prozesses integriert.

Das letzte Kapitel des neuen Rahmencurriculums ist den Kriterien von Selbst- und Fremdevaluation gewidmet, die durch den Referenzrahmen eine europäische und international vergleichbare Dimension bekommen haben.

Die Curricula wurden bei verschiedenen internationalen Tagungen vorgestellt mit dem Ergebnis, dass auch in anderen Ländern die Frage nach dem Stellenwert des *studienbegleitenden Fremdsprachenunterrichts* gestellt wurde, so dass nun auch in der Ukraine, in Rumänien, Kroatien, Serbien-Montenegro, Bosnien-Herzegowina und Makedonien Rahmencurricula für Deutsch entstehen. Entsprechend dem Textmuster eines Curriculums behandeln sie die folgenden Punkte:

1 – Prinzipien des *studienbegleitenden Deutschunterrichts*

2 – Ziele des *studienbegleitenden Deutschunterrichts*

3 – Inhalte des *studienbegleitenden Deutschunterrichts*

4 – Methoden des *studienbegleitenden Deutschunterrichts*

5 – Bewertungskriterien des *studienbegleitenden Deutschunterrichts.*

In diesem Artikel geht es vor allem um die Prinzipien, da die anderen Bereiche von ihnen abhängen und durch sie bestimmt werden.

Ces principes sont au nombre de cinq :

- s'orienter vers un enseignement plus axé sur les compétences opérationnelles
- mettre l'apprenant davantage au centre de l'apprentissage
- sensibiliser aux aspects interculturels
- préparer à la vie professionnelle et à une meilleure connaissance des spécificités des différentes branches
- inciter à plus d'autonomie et à son développement.

On choisira de traiter plus particulièrement les principes

- s'orienter vers un enseignement plus axé sur les compétences opérationnelles
- préparer à la vie professionnelle et à une meilleure connaissance des spécificités des différentes branches qui conditionnent étroitement les autres.

Comme tous les principes sont étroitement liés à la notion de base de « Handlungskompetenz = compétences opérationnelles», il est nécessaire de revenir à cette notion de base.

2. Que signifie « compétences opérationnelles» ?

Savoir agir de façon compétente et opérationnelle résulte d'une interaction de différents savoir-faire et savoir-être.

Ces savoirs déterminent toutes les activités de l'acteur et aussi tout son comportement, son implication, sa réaction face aux tâches qui lui incombent. Bref, cela concerne ses attitudes face à ce qui lui arrive dans la vie privée et professionnelle, mais aussi sa manière d'agir en tant que personne autonome, une manière d'agir résultant de l'interaction et de l'intégration de trois éléments « …**tête… cœur… main**… » selon les principes de Pestalozzi.

Ainsi, toute action menée pendant chaque cours devra être à la fois une action dans le lieu immédiat et dans l'instant, mais aussi une préparation aux agissements en dehors du cours et de l'université.

Le concept ci-dessous illustre bien cette approche :

Die folgenden fünf Prinzipien kennzeichnen den *studienbegleitenden Deutschunterricht:*

- Kommunikations- und Handlungsorientierung
- Lernerorientierung
- Sensibilisierung für interkulturelle Aspekte
- Berufs- und Fachorientierung
- Entfaltung und Förderung von mehr Lernerautonomie.

Im Folgenden soll im wesentlichen auf die Prinzipien

- Kommunikations- und Handlungsorientierung und
- Berufs- und Fachorientierung

eingegangen werden, die mit den anderen eng verflochten sind und diese bedingen.

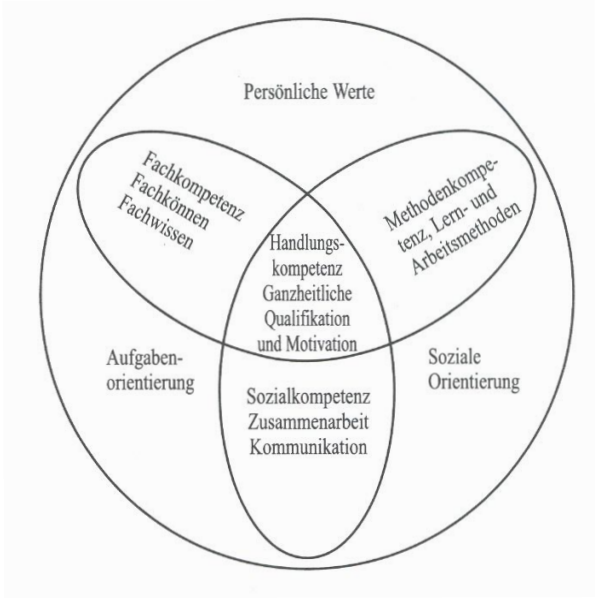
Da alle Prinzipien der Handlungskompetenz untergeordnet sind, ist zunächst dieser Begriff noch einmal zu klären.

2. Was bedeutet eigentlich „Handlungskompetenz" ?

Das kompetente Handeln-Können ergibt sich aus einem Zusammenwirken verschiedener Kompetenzen, das die gesamte Orientierung des Handelns bestimmt, sowie die Art und Weise, wie der Handelnde sich mit seinem ganzen Wesen einsetzt, sich den Aufgaben stellt und bereit ist, sie auf sich zu nehmen, kurz: Es betrifft einerseits die Haltung des Handelnden gegenüber all dem, was im Leben - beruflich und privat - auf ihn zukommt, andererseits sein - um es mit Pestalozzi auszudrücken - ganzheitliches Handeln mit „**Kopf, Herz und Hand".**

Dieser holistische Ansatz trägt das gesamte Rahmencurriculum zum berufs- und fachorientierten Unterricht: Das Handeln innerhalb des Unterrichts versteht sich gleichzeitig als ganzheitliches Handeln hier und jetzt und als Vorbereitung auf das Handeln außerhalb des Unterrichts.

Das hier folgende Modell veranschaulicht diesen Ansatz:



Persönliche Werte : valeur personnelle
Aufgabenorientierung : savoir appréhender et gérer les tâches
Sozialorientierung : savoir appréhender et gérer la relation aux autres
Handlungskompetenz : savoir opérationnel/savoir agir
Fachkompetenz : savoir-faire grâce à un savoir théorique spécifique
Methodenkompetenz : savoir-faire méthodique
Sozialkompetenz : savoir-faire social

Chacune de ces compétences inclue un savoir, un savoir-faire et un savoir-être. Cela signifie par exemple:

- *savoir-faire grâce à un savoir théorique spécifique*_= connaissances approfondies des spécificités propres à un domaine et capacité de percevoir l'ensemble de la matière **(« rôle de la tête** »)

- *savoir-faire social* = savoir être, capacité d'écouter attentivement, de respecter et d'accepter l'opinion d'autrui, d'argumenter, de présenter ses propres propositions, capacité de travailler en équipe **(«rôle du cœur**»)

- *savoir-faire méthodique* = savoir-faire, capacité de déterminer les objectifs de travail, de les planifier, de les exécuter et de les contrôler de façon autonome, capacité d'obtenir des informations et de les mettre en action (« **rôle de la main »).**

Développer la capacité d'agir avec tous ses sens suppose un enseignement et un apprentissage holistiques dans lesquels les contenus et le savoir spécifique interfèrent avec le savoir-être et ses émotions ainsi qu'avec le savoir-faire et ses stratégies.
La clarification du concept « Handlungskompetenz » permet d'aborder à présent les deux principes que l'article se propose d'approfondir.

Dabei bedeutet z.B.

- *Fachkompetenz* fundiertes Fachwissen und die Fähigkeit, fachliche Zusammenhänge zu erkennen und entsprechend zu handeln **(„Kopf")**,

- *Sozialkompetenz* das aktive Zuhören-Können, die Fähigkeit, andere Meinungen zu respektieren und zu akzeptieren, die Fähigkeit, argumentieren und/oder eigene Vorschläge präsentieren zu können, die Fähigkeit, im Team zu arbeiten.(„**Herz**"),

- *Methodenkompetenz* die Fähigkeit, Arbeitsziele zu erkennen, etwas selbstständig planen und durchführen zu können, Informationen zu gewinnen und zu verarbeiten („**Hand**").

Die Entwicklung der Fähigkeit, ganzheitlich zu handeln, erfordert ein ganzheitliches Lehren und Lernen, in dem *inhaltlich-fachliches*, *sozial-emotionales* und *methodisch-strategisches* Lehren, Lernen und Handeln ineinander greifen und nach Möglichkeit gleichzeitig gefördert werden.
Auf der Grundlage der beschriebenen „Handlungskompetenz" lassen sich nun die für diesen Artikel ausgewählten Prinzipien genauer erläutern.

3. 1 Que signifie : « s'orienter vers un enseignement axé sur les compétences opérationnelles »?

Un apprentissage orienté sur l'action est holistique dans la mesure
- où les procédés cognitifs, affectifs et psychomoteurs sont intimement intriqués l'un dans l'autre
- où le plus grand nombre possible de canaux de perception sont sollicités
- où les processus d'apprentissage sociaux complètent les activités d'apprentissage individuelles
- où les tâches mettent en jeu plusieurs domaines du savoir et exigent l'implication de l'apprenant dans sa totalité.

Le but de ce type d'enseignement est d'entraîner les apprenants à faire face aux activités qui s'imposeront dans la vie professionnelle, une fois leurs études terminées. L'enseignement ne doit pas oublier que la transmission linguistique nécessaire pour bien communiquer est soumise aux exigences imposées par la situation et le déroulement professionnels.

3.2 Que signifie dans l'enseignement: « préparer à la vie professionnelle et à une meilleure connaissance des spécificités des différentes branches » ?

Dans l'activité professionnelle, il peut être nécessaire d'acquérir un vocabulaire bien spécifique à certains domaines. L'enseignement de la langue étrangère pour les non-spécialistes doit donc en tenir compte et transmettre aux étudiants les stratégies pour acquérir, assimiler et retenir ce nouveau vocabulaire.
Fait partie aussi de cet enseignement professionnalisé l'entraînement à un travail en équipe à l'image de celui de la vie professionnelle, pour apprendre à planifier, exécuter et présenter un travail en commun. Toutes ces techniques doivent être expérimentées pendant les études à travers des exposés, des discussions et des techniques de visualisation adaptées.
Les compétences ainsi acquises dépassent largement l'acquisition linguistique et les disciplines respectives: elles sont en effet transmissibles à toute autre activité professionnelle.

3.1 Was bedeutet in diesem Kontext „handlungs- und kommunikationsorientiert"?

Handlungsorientiertes Lernen ist ganzheitliches Lernen, bei dem
- kognitive, affektive und psychomotorische Lernprozesse miteinander verzahnt sind,
- möglichst viele Sinneskanäle angesprochen werden,
- soziale Lernprozesse die individuellen Lernaktivitäten ergänzen und
- das Handeln in den Aufgaben mehrere Wissensbereiche berührt und den Einsatz des ganzen Menschen erfordert.

Ziel eines solchen Unterrichts ist die Ausübung einer Zielaktivität, die im beruflichen Leben nach Abschluss des Studiums gebraucht wird, wobei die Vermittlung der notwendigen sprachlichen Erscheinungen diesem sprachlichen Handeln untergeordnet ist.

3.2 Was bedeutet „fach- und berufsorientierend, sowie interdisziplinär und fachübergreifend" in der Unterrichtspraxis?

Eine Anforderung im Beruf kann z.B. die Aneignung von neuem fach-gebundenem Wortschatz sein: Ein studienbegleitender Fremdsprachenunterricht muss daher gezielt darauf vorbereiten, indem er z.B. Strategien zum Erschließen, Lernen, und Behalten von neuem Wortschatz vermittelt. Zu den Aufgaben des Berufs gehört z.B. ebenso etwas in Teamarbeit zu planen, durchzuführen und zu präsentieren. Auch das muss im Studium durch kleine Vorträge oder Referate, einschließlich der Diskussion über entsprechende Visualisierungstechniken geübt werden. Die Kernkompetenzen, die dabei erworben werden, gehen über die Grenzen des Sprachunterrichts sowie über die der einzelnen Disziplin weit hinaus und sind auf andere Berufe übertragbar.

4. Les compétences opérationnelles dans la pratique : un nouveau manuel pour *l'allemand langue étrangère* dans les universités et les écoles supérieures

Afin d'aider les professeurs et les étudiants à réaliser les principes et les méthodes présentées dans le curriculum-cadre, un manuel a été publié en 2004:

Mit Deutsch in Europa studieren, arbeiten, leben,
(L'Allemand en Europe: étudier, travailler, vivre).

Il est né d'une étroite collaboration entre des professeurs de langue de l'enseignement supérieur en Pologne, Slovaquie, République Tchèque et France (plus précisément Nancy: Ecole des Mines et IUT Charlemagne) et a obtenu un soutien financier et logistique de la fondation Bosch de Stuttgart et du Goethe-Institut.
Ce manuel prend en compte tous les principes décrits précédemment et s'adresse à des étudiants de toutes disciplines apprenant l'allemand et souhaitant atteindre un niveau B2/C1 (*Cadre européen commun de référence pour les langues*: *apprendre, enseigner, évaluer: Europarat/ Council of Europe 2002*).

Son approche holistique vise l'acquisition des compétences suivantes :

- savoir (connaissances linguistiques)
- savoir faire (méthodes)
- savoir être (qualités de communication)

qui mènent à des principes d'apprentissage orientés vers la communication, l'application et l'autonomie, une autonomie où l'apprenant prend activement part à l'acquisiton et s'approprie les techniques d'apprentissage.
Les compétences sont aussi à caractère multidisciplinaire, centrées sur l'apprenant et tiennent compte des exigences professionnelles. Le travail en autonomie est facilité grâce aux transcriptions des textes oraux et aux solutions proposées **dans le manuel.**

4. Umsetzung des Prinzips der Handlungskompetenz" in die Praxis: Ein neues Lehrwerk für den *studienbegleitenden Deutschunterricht* an Hochschulen und Universitäten

Um Lehrenden und Studierenden zu helfen, die oben beschriebenen Prinzipien und Methoden umzusetzen, wurde im Jahre 2004 ein Lehrbuch veröffentlicht:

Mit Deutsch in Europa studieren, arbeiten, leben.

Es ist gedacht für Studenten aller Fächer im *Studienbegleitenden Deutschunterricht*, die ein Niveau B2/C1 entsprechend des *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen* erreichen wollen.
Es ist das Ergebnis einer engen Zusammenarbeit zwischen Deutschdozenten an Universitäten und Hochschulen in Polen, der Slowakei, Tschechiens und Frankreichs (hier im besonderen der Ingenieurhochschule und der Fachhochschule Charlemagne in Nancy), der Bosch-Stiftung in Stuttgart und der Goethe-Institute in den genannten Ländern.

Der zukunftsweisende oben beschriebene Ansatz des Lehrwerks verlangt den Erwerb der folgenden Kompetenzen:

- Wissen und Kenntnisse/deklaratives Wissen (hier fremdsprachliches Wissen)
- Fertigkeiten und Fähigkeiten/ prozedurales Wissen (Methoden)
- Einstellungen und Haltungen/ soziokulturelles Wissen .

Dieses Konzept führt zu Kommunikations- und Handlungsorientierung und zur Entfaltung und Förderung von autonomem Handeln und autonomem Lernen. Es ist interdisziplinär, lernerorientiert und berufs- und fachorientiert. Die Förderung von mehr Autonomie wird dadurch unterstützt, dass sich die Transkriptionen der Hörtexte und die Lösungen der Aufgaben **im Lehrbuch** befinden und damit für die Studierenden zugänglich sind.

Son contenu aborde trois unités principales :

- les universités (études, stages à l'étranger, filières internationales, différences interculturelles)
- le processus d'intégration en Europe (les institutions européennes, l'intégration sociale, l'homme et l'espace, la monnaie, l'agriculture)
- les perspectives et technologies du futur (bio-technologie et génétique, énergies renouvelables, processus d'information et de communication).

Dans une 4ème unité sont proposés des exercices et tests reprenant les descriptifs du *Cadre européen commun de références pour les langues*.

Le manuel est accompagné d'un CD avec les enregistrements et d'un livre destiné au professeur contenant des explications supplémentaires sur les méthodes employées. Les fiches et les jeux peuvent être photocopiés; ce sont des documents destinés à simplifier le travail des professeurs. D'autres jeux sont également disponibles sous: www.fraus.com «Spielbörse».

A partir des nouveaux curricula-cadres qui ont vu le jour en été 2005 en Roumanie et dans les pays de Croatie, Serbie-Montenegro, Bosnie-Herzégovie et en Macédoine, un groupe de professeurs élabore actuellement un nouveau manuel se situant au niveau A2/B1.

Drei Themen stehen im Mittelpunkt dieses Lehrwerks :

- Hochschulen und Universitäten (Studium, Praktika im Ausland, Internationale Studiengänge, Interkulturelle Unterschiede)
- Integrationsprozess Europa (Die europäischen Organe, Soziale Integration, Mensch und Raum, Geld und Währung, Landwirtschaft)
- Zukunftsperspektiven und Zukunftstechnologien (Bio- und Gentechnologien, Erneuerbare Energien, Informations- und Kommunikationsprozesse).

In einer vierten Einheit werden Aufgaben und Tests vorgeschlagen, die versuchen, die Vorgaben des *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens* für Sprachen umzusetzen.

Zum Lehrwerk gehören eine Hör-CD und ein Lehrerhandbuch, das die Methoden noch einmal ausführlich erklärt und weitere Übungen, Aufgaben und Spielblätter anbietet. Diese Materialien können fotokopiert werden und den Lehrenden bei seiner Unterrichtsvorbereitung unterstützen. Weitere berufs- und fachbezogene Spiele können unter www.fraus.com „Spielbörse" heruntergeladen werden.

Seit August 2005 und mit Bezug auf die kürzlich entstandenen Rahmencurricula von Rumänien und den Ländern Kroatien, Serbien-Montenegro, Bosnien-Herzegowina und Makedonien entsteht ein weiteres Lehrwerk für den *Studienbegleitenden Deutschunterricht* auf dem Niveau A2/B1.

5. Savoir agir dans une langue étrangère avec les compétences professionnelles et les compétences linguistiques requises

Le diagramme présenté plus haut et dans lequel apparaît le concept de l'enseignement des langues orienté sur l'action et la communication montre bien l'étroite intrication des compétences spécifiques, du savoir-être et du savoir-faire.

Quelques méthodes issues du monde du travail constituent un bon exemple pour démontrer de quelle manière l'enseignement des langues étrangères peut s'orienter plus fortement sur le monde professionnel et sur l'acquisition de connaissances spécifiques.

5.1 Le Metaplan

Explication: le Metaplan est le nom donné à une méthode qui requiert la participation de tous les apprenants aux processus de travail, de recherche, de solutions et de décisions; c'est une méthode qui favorise la coopération, la communication, la créativité et l'interaction.

Matériaux

- dans la mesure du possible, des tableaux mobiles,
- du papier d'emballage (150x 125 cm) afin de recouvrir les tableaux, (*Remarque*: En l'absence de tableaux mobiles, on peut très bien fixer le papier sur les murs ou portes à l'aide d'une bande adhésive. Il est important que les étudiants puissent circuler librement),
- des cartes bristol de différentes couleurs et tailles (on peut très bien les fabriquer à l'aide de vieux papier cartonné),
- des feutres de différentes couleurs,
- du scotch ou des bâtons de colle adhésive, des aiguilles et des pastilles adhésives.

5. „Handlungskompetenz" in der Praxis: Sprachlich und fachlich richtig handeln

Das oben abgebildete Modell des Handlungsorientierten Sprachunterrichts zeigt, wie Fach-, Methoden- und Sozialkompetenz ineinander greifen.

Am Beispiel einiger Methoden aus der Arbeitswelt soll gezeigt werden, wie auch der Fremdsprachenunterricht berufs- und fachsprachenorientierter gestaltet werden kann.

5.1 Der Metaplan

Erklärung: Der Metaplan ist eine Moderationsmethode, in der alle Lernenden aktiv an Arbeits-, Problemlösungs- und Entscheidungsprozessen beteiligt werden, in der Kooperationsfähigkeit und Kommunikation, Kreativität und Interaktion gefördert werden.

Materialien:

- Wenn möglich: bewegliche Stellwände,
- Packpapier zum Bespannen der Stellwände (150x 125 cm), (*Anmerkung*: Wenn keine Stellwände vorhanden sind, kann man die Packpapierbögen auch mit Klebeband an die Wände, Tafeln und Türen hängen; wichtig ist, dass die Lernenden sich bewegen können),
- Moderationskarten in verschiedenen Farben und Größen (auch diese können selbst hergestellt werden),
- Filzstifte in verschiedenen Farben,
- Klebestifte/-band und / oder Nadeln, Klebepunkte.

Déroulement:
La méthode Metaplan comporte les phases suivantes:

1
Définir le problème
Enoncer le problème et poser une question précise

Exemple: *Dans le Land Mecklenburg- Vorpommern à environ 30 km de B., une petite ville de 25 000 habitants près du lac C,région écologiquement protégée, on projette un complexe de vacances*:

- *hôtel de luxe (200 lits) avec piscine à vagues et Fitnesscenter*
- *100 bungalows avec appartements pour trois à quatre personnes*
- *terrain de golfe*
- *deux terrains de tennis*
- *des écuries avec des terrains hippiques*
- *autres*

Quels sont les problèmes et les chances pour la population des environs de B ?

2
Demande de réponse sur cartons
Inviter les participants à écrire sur des cartons toutes les idées et associations d'idées qui leur viennent à l'esprit. Un carton pour chaque idée (Brainstorming, voir plus bas)

Ablauf:
Eine Metaplan-Moderation besteht aus folgenden Phasen:

1
Fragestellung
Das Problem/Thema in Form einer präzisen Frage auf das Packpapier schreiben.

Beispiel: *Im Bundesland Mecklenburg-Vorpommern wird ungefähr 30 km von B., einer Kleinstadt mit 25 000 Einwohnern am See C mitten in einem Naturschutzgebiet eine Ferienanlage geplant:*

- *Luxushotel mit 200 Betten, Wellenbad und Fitnesscenter*
- *100 Bungalows mit Appartements für 3-4 Personen*
- *Golfanlage*
- *Tennisplätze*
- *Pferdeställe und Reitanlage*
- *Anderes*

Worin bestehen die Probleme und Chancen der Bewohner in der Nähe von B ?

2
Kartenabfrage
Auf Karten schreiben lassen, was den Teilnehmern zu der Frage einfallt:
Pro Idee eine Karte (Brainstorming, siehe unten)

Exemple :

Mise en jachère des terrains et construction d'un terrain de golf

Enfin du travail!

Danger pour l'environnement !

Beispiel:

Flächenstilllegung und Anlage von Golfplätzen

Endlich Arbeit!

Gefahr für die Umwelt!

Construction d'une nouvelle autoroute venant de Berlin

Une plus grande demande de produits bio

Bau einer neuen Autobahn aus Richtung Berlin

Größere Nachfrage nach Bioprodukten

3

Ramasser les cartons et les épingler un à un sur le tableau de manière bien visible pour tout le monde et en faisant lire à haute voix le contenu / l'idée.

4

Procéder à une sélection par thèmes

- chercher à rassembler les cartes par thèmes, regrouper ce qui est dit plusieurs fois, enlever d'un commun accord des points de moindre importance
- chercher des titres
- établir une échelle de valeurs à l'aide d'un système de points.

5

Planifier les mesures à prendre

- discuter les sous-thèmes en groupes restreints, établir un plan d'action et distribuer les tâches (qui prend en charge tel ou tel point, en combien de temps),
- préparer la présentation,
- discuter la meilleure méthode de présentation.

Conseils :

- prévoir si possible (cas idéal) deux personnes, l'une dirige les débats, l'autre visualise et fixe les cartes
- donner des indications précises pour l'utilisation des cartes: écrire en caractères d'imprimerie / lettres capitales, utiliser le côté large du feutre
- utiliser une carte pour chaque idée, se servir de mots-clés/phrases abrégées
- fixer une durée pour l'exercice
- nombre idéal de participants : 8 – 15 personnes. Au-delà, le nombre de cartes à épingler devient trop important.

3

Karten einsammeln und aufhängen

Die Karten für alle sichtbar an die Pinnwand/wände unsortiert hängen, dabei den Inhalt/ die Idee vorlesen lassen.

4

Clustern (Themenordnung)

- Die Karten gruppieren, nach Unterthemen speichern, Mehrfachnennungen zusammenhängen, um Konkretisierung bitten, weniger Relevantes nach Absprache wegnehmen.
- Überschriften suchen.
- Die Unterthemen gewichten mit Hilfe von Klebepunkten.

5

Planung der Maßnahmen

- Die Unterthemen in Kleingruppen diskutieren, einen Aktionsplan erstellen und die Aufgaben verteilen (Verantwortlichkeiten regeln: wer bearbeitet welches Unterthema, in wie viel Zeit?) .
- Für die Präsentation vorbereiten.
- Die Moderationsmethode reflektieren.

Hinweise :

- Für eine Metaplan-Moderation am besten zwei Personen vorsehen, wobei die eine anleitet, die andere visualisiert und pinnt.
- Genaue Anweisungen geben, wie die Karten beschriftet werden sollen:
  - mit Blockbuchstaben
  - mit der Breitseite des Filzstiftes.
- eine Karte - eine Idee - Stichworte/verkürzte Sätze.
- Die Zeit genau einteilen.

Ideale Teilnehmerzahl: 8-15 Personen, darüber zu viele Karten.

5.1.1 Du Metaplan à l'exécution simulée

Déroulement

1. organiser un metaplan avec un brainstorming (description au chapitre suivant), établir une échelle de valeurs à l'aide d'un système de points pour fixer les thèmes à travailler
2. faire un compte-rendu sur la façon dont on a procédé
3. organiser une discussion pour faire ressortir d'autres points de vue
4. organiser un jeu de rôle pour se préparer à l'exécution simulée
5. décrire les différents rôles que les représentants des secteurs concernés auront à prendre en charge
6. élargir les connaissances concernant le Land Mecklenburg-Vorpommern
7. réaliser l'exécution simulée
8. évaluer l'exécution selon les critères pré-établis.

Exemple pour le point 5:

Faire décrire sur des cartons les représentants des différents intérêts et secteurs de la région:

- le maire qui veut ouvrir sa région au tourisme
- le directeur de l'office du tourisme
- le président de l'organisation des agriculteurs
- le directeur de l'ANP
- le représentant de l'association « Priorité aux oiseaux, papillons et hérissons! »
- le président de l'union immobilière
- le conseiller municipal délégué à l'urbanisme et à l'environnement
- le directeur du bureau régional des architectes.

Préparer des cartons pour ceux qui observent = leur faire prendre des notes sur les gestes et les attitudes des acteurs, sur les arguments, sur leurs réactions face à leurs interlocuteurs.

5.1.1 Vom Metaplan zum Planspiel

Durchführung:

1. Metaplan mit Brainstorming (siehe unten), Clustern, Themenordnung, Punkten, Themenbearbeitung
2. Verlaufsprotokoll über die Vorgehensweise
3. Diskussion zur Sensibilisierung für weitere Gesichtspunkte
4. Rollenspiele als Vorbereitung zur Übernahme der Rollen im Planspiel
5. Entwicklung von Rollenkarten für die verschiedenen Interessenvertreter
6. Erweiterung des Faktenwissens über Mecklenburg-Vorpommern über Internet
7. Durchführung des Planspiels
8. Bewertung des Planspiels nach vorgegebenen Bewertungskriterien.

Beispiel für Punkt 5:

Entwickeln Sie die Rollenkarten der Interessenvertreter:

- der Bürgermeister, der seine Stadt dem Tourismus erschließen will
- der Leiter des Fremdenverkehrsvereins
- der Vorsitzende des Ortsverbandes der Landwirte
- der Leiter des Arbeits- und Sozialamtes
- ein Vertreter der Bürgerinitiative „Vorfahrt für Vögel, Schmetterlinge und Igel!"
- der Leiter des Immobilienbundes
- der Leiter für Stadt- und Raumplanung
- der Leiter des regionalen Architektenbüros.

Entwickeln Sie ebenfalls Karten für die Beobachter, die sich Notizen machen zur Mimik und Gestik der Akteure, zu den vorgebrachten Argumenten, zur Reaktion gegenüber den anderen Interessenvertretern.

5.2 Le Brainstorming

Le Brainstorming est une méthode de travail qui permet
- d'introduire un nouveau sujet
- de reprendre ou rediscuter un sujet
- de développer ses idées de façon créative et de les formuler avec spontanéité
- de chercher le plus de solutions possibles à un problème
- de faire participer le plus grand nombre possible de personnes
- de structurer les pensées et les idées.

Déroulement :

1. nommer une personne responsable du déroulement et une autre responsable du compte-rendu
2. poser le problème de façon bien visible (l'écrire sur une grande feuille de papier)
3. faire écrire sur des cartons toutes les idées et associations d'idées venues des participants, un carton par idée, épingler les cartons un par un
4. discuter et fixer des critères d'évaluation afin de structurer ces idées
5. regrouper les cartes par thèmes, justifier ce regroupement, changer éventuellement les cartes de place.

5.3 Deux autres méthodes

Voici deux autres méthodes qui conviennent particulièrement à l'acquisition du vocabulaire.

5.3.1 A-B-C-Memo

Un **A-B-C-Memo** se prête à la répétition et l'approfondissement du vocabulaire et surtout du vocabulaire spécialisé.
Il est important de faire réfléchir les apprenants sur leur façon d'apprendre et de mémoriser le vocabulaire, sur les moyens et aides qu'ils utilisent. Reconnaissent-ils les aides visuelles ? Se sont-ils approprié une (leur) façon d'apprendre ?
S'ils créent des mémos dans des langues différentes, ils découvriront les similitudes entre les langues ou au contraire les termes différents. Les mémos sont faciles à réaliser sur ordinateur.

5.2 Brainstorming

Brainstorming ist eine Methode,
- um in ein neues Thema einzuführen,
- um ein Thema zu wiederholen,
- um eigene Einfälle kreativ zu entwickeln und spontan zu äußern,
- um möglichst viele Ideen zur Lösung eines Problems zu suchen,
- um alle Teilnehmer einzubeziehen,
- um Gedanken und Ideen zu strukturieren.

So gehen Sie vor:

1. Einen Moderatoren und Protokollanten bestimmen.
2. Die Fragestellung für alle sichtbar, am besten auf Packpapier aufschreiben.
3. Die Gedanken"stürme" in beliebiger Reihenfolge auf große Karten schreiben und anpinnen lassen.
4. Für die Strukturierung Bewertungskriterien festlegen.
5. Die Beiträge dann zuordnen, die Zuordnung begründen und die Karten entsprechend umhängen.

5.3 Zwei weitere Methoden

Es folgen zwei weitere Methoden, die sich besonders für den Wortschatzerwerb eignen.

5.3.1 A-B-C-Memo

Bei **A-B-C-Memos** geht es wesentlich um die Wiederholung und Vertiefung von Fachwort- und Wortschatz. Wichtig ist die Phase der Reflexion darüber, wie die Lernenden ihre Wörter lernen und behalten, welche Lernhilfen sie benutzen, ob sie z.B. die visuellen Hilfen erkennen, ob sie überhaupt nach einem System lernen. Schließlich erkennen die Lernenden beim Vergleich der Memos in verschiedenen Fremdsprachen einiges über den Ablauf und die Häufigkeit von Buchstabenkombinationen, die in den jeweiligen Sprachen differieren. Solche Memos lassen sich auch ganz leicht im Computer durchführen.

Voici un exemple concernant l'EURO :

Français

A rrondi (règle des chiffres arrondis)
B anque Centrale Européene (BCE)
C ritères de convergence
D elors (Jacques
E uro
F ace commune (de la monnaie)
G arantie
H ors zone Euro
I ntroduction de) la monnaie unique
J ury
K
L ibre circulation
M ise en circulation
N i-ni (ni obligation, ni interdiction)
O bservatoires départementaux de L'Euro
P arité
Q ualifié (être qualifié pour la monnaie u.)
R apport Euro/Dollar
S tabilité
T aux d'inflation
U nion monétaire
Valeur de l'Euro
W
Z one Euro

Das folgende Beispiel betrifft den EURO:

Deutsch

A ngleichung
B innenmarkt
C hancen für Alle
D elors (Jacques)
E uro
F ester Wechselkurs
G emeinsamer Zoll
H aushaltsdisziplin
I ntegration (politische)
J acques Delors
K onvergenzkriterien
L iberalisierung
M itgliedstaaten
N iederlassungsfreiheit
O rgane der ESZB
P reisstabilität
Q ualitätskriterien
R ömische Verträge
S ozialunion
T euerungsrate
U mrechnungskurs
V ertrag von Maastricht
W ährungsunion
Z entralbank (ESZB)

Règle du jeu

a

L'enseignant ou les apprenants écrivent, sur de grands cartons, bien lisiblement, de préférence en lettres capitales, et en respectant l'ordre alphabétique, les notions ci-dessus ou d'autres sur un thème précis. On peut éliminer les lettres difficiles et rares comme le X ou le Y ou bien les lettres qui sont rares dans la langue concernée. La première lettre doit être soulignée ou marquée par une couleur.

b

Le meneur de jeu montre les cartes dans l'ordre alphabétique, 10 secondes par carte. Tous les joueurs essaient de mémoriser le plus grand nombre de termes et les notent, chacun pour soi, après avoir regardé toutes les cartes.

c

Ils complètent par couple de deux les termes qui leur manquent. Quand le meneur de jeu dit **STOP**, ils indiquent le nombre de termes qu'ils ont retenus et disent pourquoi. Ils réfléchissent ensemble aux raisons pour lesquelles ils ont oublié certains termes (trop général et connu, trop peu connu, ne faisant pas assez partie du contexte et autres).

> **Conseil:** Il faut choisir des substantifs et des verbes avec leur complément (dans le contexte BANQUE: *ouvrir un compte* et jamais le mot *ouvrir* seul). Ne jamais mélanger les genres.

d

Premier tour de jeu: Les joueurs font des groupes de 3 à 5 personnes. Un joueur de chaque groupe se met dans le milieu. Le meneur ou un autre participant cite progressivement une lettre de l'alphabet et désigne à chaque fois un joueur. Celui-ci doit dire le mot figurant dans le Memo. S'il ne se souvient pas du mot, il est exclu et un autre de son équipe prend sa place. L'équipe gagnante est celle qui, à la fin, a conservé le plus de joueurs.

e

Deuxième tour de jeu : Le meneur égrène les lettres de l'alphabet, cette fois dans le désordre. La suite se passe comme expliqué précédemment.

Spielregel

a

Der Lehrer oder die Lernenden/Spielenden schreiben diese oder andere Begriffe zu einem Thema in alphabetischer Reihenfolge gut lesbar - am besten in Blockschrift - auf große Karten. Einige schwere Buchstaben, wie X,Y und Buchstaben, die in der jeweiligen Sprache nicht oder nicht oft vorkommen, können wegfallen.
Der erste Buchstabe wird durch eine andere Farbe hervorgehoben.

b

Der Spielleiter zeigt die Karten in alphabetischer Reihenfolge - pro Karte 10 Sekunden.
Alle Teilnehmer merken sich möglichst viele Begriffe und notieren sie jeder für sich, nachdem alle Karten gezeigt worden sind.

c

Zu zweit ergänzen sie gegenseitig die fehlenden Begriffe. Wenn der Spielleiter **STOP**, sagt, nennen Sie die Zahl der gemerkten Begriffe und sagen, wie sie sich diese gemerkt haben. Alle überlegen, warum sie bestimmte Begriffe vergessen haben (zu allgemein, zu unbekannt, nicht in den Kontext passend u.a.).

> **Tipp:** Es sollten Substantive oder Verben in ihrer festen Verbindung sein (im Kontext BANK: *ein Konto eröffnen* und nicht *eröffnen* allein), aber die Wortarten dürfen auf keinen Fall gemischt werden.

d

Erste Spielrunde: Die Spieler bilden Gruppen von 3-5 Personen. Von jeder Gruppe geht ein Spieler in den Kreis. Der Spielleiter oder einer der Spieler nennt die Buchstaben
in der Reihenfolge des Alphabets und zeigt auf einen Mitspieler in der Runde. Dieser muss das Wort sagen; wenn ein Spieler sich an den Begriff nicht erinnert, muss er ausscheiden. Der zweite rückt nach. Gewonnen hat die Gruppe, die zum Schluss noch die meisten Spieler hat.

e

Zweite Spielrunde: Der Spielleiter nennt die Buchstaben, diesmal gemischt, sonst wie oben.

5.3.2 Méthode « Place du marché »

Il s'agit d'une séquence qui permet

- d'échanger des informations
- de découvrir un nouveau vocabulaire et de se l'expliquer mutuellement
- d'échanger ses opinions
- de transmettre son savoir

Déroulement :

1 Préparer les cartons : les plier de façon à ce que l'on puisse lire les deux cotés
2 Donner aux participants les cartons à tirer
3 Chercher un partenaire sur la place du marché, lui montrer le mot et demander s'il le connaît
4 Expliquer éventuellement ce mot à son partenaire
5 Discuter le mot du partenaire de la même manière
6 Echanger les cartons
7 Chercher un autre partenaire et recommencer
8 La séquence est terminée lorsque tous les nouveaux termes ont été expliqués par tous les participants

5.3.2 Marktplatz

Marktplatz ist eine Methode,

- um Informationen miteinander auszutauschen,
- um neuen Wortschatz zu entdecken und sich gegenseitig zu erklären,
- um Meinungen auszutauschen,
- um Wissen weiterzugeben.

So gehen Sie vor:

1 Kärtchen vorbereiten: Vorder- und Rückseite gegeneinander knicken.
2 Kärtchen ziehen lassen.
3 Sich auf dem Marktplatz einen Partner suchen, ihm das Wort zeigen und ihn befragen.
4 Dem Partner das Wort eventuell erklären.
5 Das Wort des Partners so besprechen wie im ersten Durchgang.
6 Die Kärtchen tauschen.
7 Sich einen neuen Partner suchen und von vorne beginnen.
8 Der Marktplatz ist zu Ende, wenn alle Wörter durchgenommen wurden.

Exemples de cartes du domaine professionnel

se renseigner par téléphone	On demande si la lettre de motivation est bien arrivée, si l'on peut s'attendre à une réponse positive, à quel moment on pourrait se présenter à un entretien.

l'offre d'emploi	L'offre d'emploi est une offre pour un emploi ; la demande d'emploi est une demande pour un emploi.

Beispiele für Kärtchen aus dem berufsübergreifenden Bereich

telefonisch nachfragen	Man fragt, ob die Bewerbung angekommen ist, ob man mit einer Zusagen rechnen kann, wann man zu einem Vorstellungsgespräch kommen kann.

das Stellenangebot	Ein Stellenangebot ist ein Angebot für eine Arbeitsstelle; ein Stellengesuch ist die Nachfrage nach einer Arbeitsstelle.

6 Rétrospective et perspective

Si au départ, les premiers curricula-cadres ont été une initiative propre à la Pologne, à la Slovaquie et à la République Tchèque, il n'en reste pas moins qu'ils ont déclenché une véritable réflexion. Dans de nombreux pays, jusqu'en Amérique latine (le processus de Bologna n'y est certainement pas étranger) on s'est interrogé sur la place et l'importance des langues étrangères dans les universités et les écoles supérieures où les langues sont une discipline d'accompagnement de matières non littéraires et non l'objet principal des études.

La discussion autour des principes, objectifs et contenus d'un tel enseignement ont montré le besoin urgent de manuels adéquats, capables de promouvoir, à côté des connaissances linguistiques, les savoir-faire décrits plus haut, le but étant de préparer les scientifiques et futurs cadres à leurs tâches et responsabilités dans un monde qui avance et bouge en permanence.

Il est souhaitable que les décideurs dans les universités et ministères admettent enfin* que l'enseignement des langues étrangères est d'une importance vitale pour le développement d'un pays et agissent en conséquence. Une bonne formation linguistique et interculturelle est en effet la base des relations transfrontalières dans un monde de plus en plus globalisé et elle est un outil précieux pour réussir à vivre ensemble dans la tolérance et dans la paix.

* Remarque: Dans les universités et écoles supérieures en Europe de l'Est dans les années qui ont précédé et suivi la chute du mur de Berlin l'étude de deux langues était obligatoire. A partir de 1995, pour des raisons financières et dans le cadre du processus Bologna, l'apprentissage de la 2ème langue étrangère a été supprimée.

6 Rückblick und Ausblick

Auch wenn die ersten Rahmencurricula zunächst nur den Deutschunterricht an Universitäten und Hochschulen in Polen, Tschechien und der Slowakei betrafen, hat sich gezeigt, dass damit ein Stein in Rollen gebracht wurde.

In vielen Ländern bis nach Südamerika wurde plötzlich - auch im Rahmen des Bologna-Prozesses - nach dem Stand und Stellenwert des *studien-begleitenden Fremdsprachenunterrichts* gefragt. Die Diskussion um die Prinzipien, Ziele und Inhalte eines solchen Unterrichts weckte den Bedarf nach Lehrwerken, die neben den Sprachkenntnissen auch den Erwerb von Fach-, Methoden- und Sozialkompetenz fördern und zukünftige Wissenschaftler und Führungskräfte für ihre Aufgaben und Verantwortlichkeiten in einer sich permanent verändernden Welt vorbereiten.

Es ist zu wünschen, dass auch die Entscheidungsträger in Universitäten und Ministerien dem *studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht* endlich wieder mehr* Raum einräumen und entsprechend handeln, denn eine gute Sprach- und interkulturelle Ausbildung ist für die grenzüberschreitenden Beziehungen in unserer globalisierten Welt von grundlegender Bedeutung: Eine solche Erziehung leistet einen wichtigen Beitrag zu einem Zusammenleben in Toleranz und Frieden.

* Anmerkung: In den Jahren vor und nach der Wende lernten die Studenten an Universitäten und Hochschulen in Mittel- und Osteuropa im Rahmen des studienbegleitenden Fremdsprachenunterrichts obligatorisch zwei Fremdsprachen. Aus finanziellen Gründen wurde ab 1995 und später im Rahmen des Bologna-Prozesses an vielen Hochschulen die zweite Pflichtsprache abgebaut.

Ont contribué à l'élaboration de cet article/An diesem Artikel haben mitgearbeitet :

Dorothea Lévy- Hillerich, Lehrerin für Deutsch als Fremdsprache und Fortbildnerin /professeur et responsable en formation continue au Goethe-Institut, Silvia Serena, professeur d'allemand à l'Université Bocconi de Milan (1-2-3), Elisabeth Jakob, Ulrike Braun, professeurs d'allemand à l'Ecole des Mines de Nancy; Brigitte Le Rider, professeur d'allemand à l'IUT Charlemagne de Nancy; et à sa rédaction en français : Catherine Lazzarelli, Goethe-Institut Nancy.

Bibliographie

Zum Thema Referenzrahmen

• *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen*, Europarat und Langenscheidt, Straßburg 2001

• *Profile deutsch und Profile deutsch neu* 2.0, hgg. von Glaboniat, Müller, Rusch, Schmitz, Wertenschlag, Langenscheidt, Berlin 2002 und 2005

• *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*; Conseil de l'Europe/ Les Editions Didier, Paris 2001

• http://culture2.coe.int/portfolio/documents/cadrecommun.pdf

• http://europa.eu.int/comm/education/policies/educ/bologna/bologna_fr.html

Zum Thema „Rahmencurriculum"

• Von diesem „Rahmencurriculum gibt es noch folgende Fassungen:/ Les versions suivantes sont encore disponibles:

- Allemand/Polonais

- Allemand/Tchèque

- Allemand/Slovaque

Goethe-Institut, Fraus Verlag, 2002 ISBN 80-7238-226-8

• *Rahmencurriculum für Fremdsprachenlektorate Deutsch als Fremdsprache an polnischen Hochschulen und Universitäten*, Goethe-Institut Warschau, SBN 83-910063-4-4

Zum Thema „Anwendung/Umsetzung des Rahmencurriculums"

• Lévy-Hillerich D., Krajewska-Markiewicz R.(Hg): *Mit Deutsch in Europa studieren, arbeiten, leben*, Lehrbuch mit eingelegter Hör-CD und Lehrerhandbuch, Fraus, Plzeň , 2004

Zum Thema „Handlungskompetenz im Beruf"

• Lévy-Hillerich D. u.A., *Kommunikation in sozialen und medizinischen Berufen*, Goethe-Institut - Fraus, Plzeň , 2003, ab 2005: Goethe-Institut – Fraus – Cornelsen ISBN 3-464-21232-7 (Lehrbuch mit Glossaren, Hör-CD, Lehrerhandbuch)

• Lévy-Hillerich D. u.A., *Kommunikation im Tourismus*. Goethe-Institut - Fraus, Plzeň , 2004,ab 2005: Goethe-Institut - Fraus – Cornelsen ISBN 3-464-21233-5

• Lévy-Hillerich D. u.A.,: *Kommunikation in der Landwirtschaft*,. Goethe-Institut - Fraus, Plzeň , 2005 ab 2005: Goethe-Institut - Fraus – Cornelsen ISBN 3-464-21234-3

• Lévy-Hillerich D. u.A., *Kommunikation in der Metall- und Elektrotechnik*. Goethe-Institut - Fraus, Plzeň , Cornelsen , in Vorbereitung (Mai 2006)

• Lévy-Hillerich D. u.A., *Kommunikation in Wirtschaft und Verwaltung* , Goethe-Institut - Fraus, Plzeň , Cornelsen , in Vorbereitung (September 2006)

• Serena S., "Rezension: Dorothea Lévy-Hillerich u.A.: Lehrwerkreihe „ Kommunikation im Beruf", Verlag Fraus (Plzen), in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut", in *BABYLONIA, Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen*, Nr.4/2004 S. 81-82

• Serena S., "Berufs- und Fachorientierung als zukunftsweisendes Prinzip eines Rahmencurriculums für den studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht (mit Einleitung auf Italienisch)" in *SeLM-Scuola e Lingue Moderne, Organo ufficiale dell'ANILS* 9/2004

• Serena S., *Competenze professionali e lingue straniere: un curriculum di riferimento*. In: Leandro Schena, Chiara Preite, Sara Vecchiato (a cura di): Gli insegnamenti linguistici nel Nuovo Ordinamento: lauree triennali e specialistiche dell'area economico-giuridica. XIII Incontro del Centro Linguistico Università Bocconi, 27 novembre 2004, EGEA, Milano, 2005, 279-291